



Otomí de Tenango
Tipografía Indígena
Cuernavaca, Morelos
1958

1.5014.42

8-079

Ha pi nqha p'ua pa ót' Oja ra ximhá*i*.

(Génesis 1 ne 2)

Ya ma nd ϕ nqham'm ϕ tho him mi 'ba y ϕ ja'i
ua ja ra ximhá*i*. Him mi ja ra hyadi. Him mi ja
ra zana. Him mi ja y ϕ hs ϕ . Him mi ja ra ximhá*i*.
H ϕ ns ϵ Oja mi 'bai. Ya nu Oja p'aya, pi 'y ϕ t' ra
ximhá*i*. Nu ra ximhá*i* gátho ma ra 'bexu*i*. 'Bex
que'a p'aya, nu Oja pi 'y ϵ na: Ti nqha ra ñot'i.
Ya pi nqha ra ñot'i p'aya. Nu ra ñot'i p'aya,
i hut Oja ngue ra pa a. Nu ra 'bexu*i* p'aya, i
huti ngue ra nxu*i* a.

Gátho ra ximhá*i* mi co' mra tehe. Nu Oja
pi ma ngue ti m'beti y ϕ tehe. Nu p'ua pi m'beti
y ϕ tehe p'aya, i huti ngue ra jathe. Nu ra 'yonhá*i*
p'aya, pi nsqui. I hut Oja p'aya ngue ra há*i*.

Como hizo Dios el Mundo.

Hace mucho tiempo no había gente en el mundo. No había sol. No había luna. No había estrellas. No había mundo. Solamente había Dios. Entonces Dios hizo el mundo. El mundo estaba todo en obscuridad. Luego Dios dijo: Qué haya luz. Y hubo luz. A la luz Dios la llamó día, y a la obscuridad la llamó noche.

Todo el mundo estaba cubierto con agua. Dios mandó que el agua se juntara. A la reunión de las aguas le llamó mares. La tierra seca apareció. La llamó Dios, tierra.

Ya nu Oja p'aya, pi ma ngue ti nqha yø za,
ne yø c'amapaxi, ne yø tøni. Pi nu p'aya ngue
gätho xø nho.

Nu Oja p'aya, pi 'yøt'i yoho yø ñot'i xø
ndoho pa nja mahəts'i ngue ti yot' ua ja ra
ximhäi. Nu Oja pi 'yøt' ra hyadi ngue ti yot'
ua ja ra ximhäi gätho ra pa, ne ra zana ngue ti
yot'i ngue ra xui. Xquet'a pi 'yøt'e gätho yø hsø.

Nu Oja pi 'yøt'e gätho yø cosa ngue i ja
ra te. Oja pi 'yøt' yø hua ngue ti nxa' p'a ja
yø tehe. Pi 'yøt'e gätho yø ts'int's'a ngue i 'yo
maya. Pi 'yøt'e gätho yø zu'ε i 'ba cua ja ra häi.
Mahothon pi co ra ximhäi.

Entonces Dios mandó que hubiera árboles,
hierbas verdes, y flores. Vió que todo era bueno.

Dios hizo dos grandes luces en el cielo para
alumbrar la tierra. Dios hizo el sol para que
alumbrara la tierra durante el día, y la luna para
que alumbrara de noche. También hizo todas las
estrellas.

Dios hizo toda cosa viva. Dios hizo los peces
que nadan en el mar. Hizo todos los pájaros que
vuelan arriba. Hizo todos los animales que viven
aquí en la tierra. ¡Qué bonito estaba el mundo!

Mata que'a him mi 'ba yφ ja'i ua ja ra
hái. Nu-Oja pi ne ngue pi 'yφt'a n'da ra ja'i
ngue ti manda yφ zu'ε. Ya pi nqha ua a pi 'yφt'
Oja p'aya. Pi pet ra fonthái ua ja ra hái ne
pi 'yφt'a n'da ra ja'i p'aya. 'Bex que'a p'aya,
nu Oja pi huitpa ra xiyu ngue pi un na te. Pi un
na n'da ra te ngue hin qham'mφ ta tu. Nu Oja
p'aya, i hut'a ra n'yohu ngue ra Adán.

Ra Adán pi m'ba p'ua ja n'da ra nuaza pi 'yφt'
Oja. Nu ra nuaza p'aya, mazihotho ne ni hu ngue
ra Edén. Xφ ngu yφ za mi ja p'ua ngue i n'youi
yφ ndät'ä. Nu p'ua made p'aya, tho p'ua n'da ra
tathe. Nu Oja p'aya, pi xi a ra Adán ngue ta
mä ra nuaza. N'da ra pa pi zispa ra Adán

Sin embargo, no había gente en la tierra. Dios quiso hacer un hombre para que mandara a los animales. De esta manera Dios lo hizo. Tomó polvo de la tierra e hizo un cuerpo. Luego Dios le sopló en la nariz y le dió vida. Le dió una alma que nunca se muere. Dios llamó al hombre Adán.

Adán vivía en un huerto que hizo Dios. El huerto era muy bonito y se llamaba Edén. Tenía muchos árboles con su fruto y en medio pasaba un río. Dios mandó a Adán que cuidara el huerto. Un día le trajo a Adán....

gátho u yǒ zu'ɛ ne yǒ ts'int's'ua. Pi xi p'uya
ngue pi zánba ra thuhu n'da ngu n'da u p'uya.
Ya que'a pi 'yǒt'a p'uya.

Gátho mazihotho p'ua ja ra nuaza, pe nu ra
Adán mi mben man'ua ngue 'dase. Hin qho'o ngue
to ti m'bahmi ne tin yauí. Pe n'da ra pa p'uya,
nu Oja pi jap ra Adán ngue pi n'aha. Mente pi n'a
p'uya, nu Oja pi hyajpa n'da ra ze'bo'ts'e, que'a
pi cohi ngue ra xisu a p'uya. Nu ra Adán 'mǒ
mi nuhu, pi nu ra xisu p'uya, ne ja nquhani ngue
pi johya. Pi mati ne i huti ngue ra Eva. Nu ra
Adán pi mã ra nuaza, ne rá xisu 'da p'ua n'youi.
Pi m'ba ma pähã porque Oja pi japi, pi unni gátho
nu te i honi ngue ta m'bai.

todos los animales y los pájaros. Le dijo que les
pusiera nombre a cada uno de ellos, y así lo hizo.

Todo era muy agradable en el huerto, pero
Adán se sentía solo. No tenía nadie con quien
vivir y platicar. Por eso un día Dios hizo que
Adán se durmiera, y mientras dormía, Dios le quitó
una costilla y con ésa hizo una mujer. Cuando Adán
se despertó, y vió a la mujer, se puso muy contento.
La amó, y la llamó Eva. Adán cuidaba el huerto, y
su mujer le acompañaba. Vivían muy felices, porque
Dios les bendijo, dándoles todo lo necesario para
vivir.

Nu'mφ mamba fa a nximhái, nu Oja pi 'yφt'e
gátho, nε gátho co ra meti a. Pi nu Oja p'uya
ngue nu te pi 'yφt'e, nε pi nu gue gátho xφ nho.

Yo nt'änni;

1. ¿Te'o pi 'yφt' ra ximhái?
 2. ¿Te'o pi 'yφt' ra n'yoha nε ra xisu?
 3. ¿Teni hú a ra n'yoha?
 4. ¿Teni hu a ra xisu?
 5. ¿Teni 'be'a pi un Oja yφ ja'i gue'mφ mi 'yφt'e
ngue nu'a te hin pi un yφ zu'ε?
 6. ¿Te 'be'a pi ben Oja gue nu te gátho pi 'yφt'e?
-

Cuando empezó el mundo, fué Dios quien hizo
todo, y todo le pertenece a él. Dios vió lo que
había hecho, y vió que todo era muy bonito.

Preguntas:

1. ¿Quién hizo el mundo?
2. ¿Quién hizo al hombre y a la mujer?
3. ¿Cómo se llamaba el hombre?
4. ¿Cómo se llamaba la mujer?
5. ¿Qué fué lo que Dios dió al hombre y a la mujer
cuando los hizo, que no dió a los animales?
6. ¿Qué pensó Dios de todo lo que hizo?

